Отвечает: Александра Ланц

Вопрос: "2Цар.12:31 Так что, чудовище Давид отличался незаурядной фантазией или есть другие объяснения этому поступку?"

Мир сердцу вашему, Александр!

Вот стих, о котором вы спрашиваете:

"А народ, бывший в нем (*в побеждённом городе), он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим".

Действительно, даже для фашистских лагерей такое было бы странным. Праведник Давид, любящий Бога, бравый воин, занялся в буквальном смысле разнообразными пытками, приводящими к смерти людей.

Всё же попробуйте вчитаться в этот текст повнимательнее:

пилы,
железные молотилки (мотыги),
железные топоры,
обжигательные печи

Не напоминает ли вам это инструменты для работы? Особенно странно это звучит, если всегда и везде умервщление во время войны должно было происходить только за счёт меча. Прочитайте, например, книгу Иисуса Навина.

Да и если бы Давид погубил всех жителей амонитских городов таким зверским образом, то как же тогда аммонитяне всё ещё продолжали существовать как народ? Из истории мы знаем, что они прекратили своё существование как народ только во втором веке нашей эры!

Вообще, перевод Библии - это дело очень тонкое и, судя по некоторым странным местам, далеко не всегда исполнимое с точностью и абсолютной правильностью, особенно если стараться делать это дословно, не проводя тщательный анализ того, как те или иные слова могут употребляться в других контекстах.

Вот, например, как этот же стих был переведён на английский:

"And he brought out the people who were in it, and put them to work with saws and iron picks

and iron axes, and made them cross over to the brick works. So he did to all the cities of the people of Ammon. Then David and all the people returned to Jerusalem".

Здесь переведено как раз так, как "просит" текст оригинала и весь контекст Билии: Давид определил людей для работы с пилами, мотыгами, поставил их к работе с кирпичами. Проще говоря, Давид заставил покорённых людей работать на него, но не как не изощрялся в придумывании видов умервщления всех поголовно людей этого народа.

Но выбор того, какому переводу верить, конечно, остаётся за вами. Хотите верить в садистские наклонности Давида, то никто, конечно, вам запретить это не может. Можно только посоветовать тщательно изучать Библию, чтобы уметь видеть такие странные в общем свете отрывки... странные, потому что переведённы не вполне удачно.

С уважением,

Саша.